

AR MELINEZ YAOUANK (2)

...Dont a reäs din ar mare d'hont ér mës deus ar vro
Biskoazh deus ma c'hoar vihen ne mâ klewet kêlow

Deus hé c'herent kenneubeud 'glewen ket kén kôseäl
Heb ma hallen koulskoude doned t'o dijoñjäl

Echu ma zri blâ jervij da rag-êst diwêo
'Tégouêen ba ti ma zad, laouen én or gano

Ya hañwal t'or golvenig, heñw libr é ziwäskell
'Hont ér mës deus ar gaoued, a gan ha 'nij a-bell

É honed prestig goude da weled mignoned
'Zistroen 'ziwar ma hent heb digarez ebed

Evel ma vefen poulzet da dremen dre ar gêr
Ba peshani 'mâ bewet ma eürussañ amzer

An dud a oa é torno, peurzästum an éd-tu
Tridal 'ree ar mékanik ha press a oa én daou du

« - Yec'hed dac'h 'ta, Frañsesa, mont a ret mad pepred ?
- Ya, mar 'h a kenkoulz ganac'h, den yaouank didosteet ! »

« Ha matrên a peus sec'hed, asêet on tammig
Da c'horteiñ ken 'täy ma mamm 'zo weet ta gerc'hed jistr »

« - Gant plijadur asêin, ewiton n'on ket weet skuizh
Dibaoe tri dê amañ 'h on distro deus Sant-Denis »

« Ha 'benn eizh dewezh amañ a vo pewarteg 'là
'Oan asêet 'tal ho kichen 'wid ar wech diwêa »

LE JEUNE MEUNIER (2)

...Vint le temps de quitter le pays
Jamais je n'eus de nouvelles de ma petite sœur

De ses parents non plus je n'entendis plus parler
Sans que je puisse pourtant les oublier

À la fin de l'été dernier, je terminai mes trois années de service
Heureux, j'arrivai chez mon père en chantant

Oui, comme un petit oiseau aux ailes libres
Sortant de sa cage, qui chante et vole au loin

De suite après, allant voir des amis
Je bifurquai sans aucune raison

Comme si j'étais poussé à passer par le village
Où je vécus mes plus belles années

Le blé noir ramassé, les gens étaient occupés à battre
La machine tressaillait, il y avait de l'agitation de tous les côtés

« - Bonjour, Frañsesa, ça va toujours ?
- Oui, s'il en est de même pour vous, approchez, jeune homme ! »

« Peut-être avez-vous soif, asseyez-vous un peu
En attendant le retour de mère, partie chercher du cidre »

« Je m'assiérais avec plaisir, bien que je ne sois pas fatigué
Je suis rentré de Saint-Denis depuis trois jours »

« Et d'ici huit jours, cela fera quatorze ans
Que je m'assis à vos côtés pour la dernière fois »

« Tousez 'peus ho plew mélen, chañchet hañwalidigezh
Mes hoh mouezh hag ho safar a zo pepred ar memes »

« Ar plant yaouank 'hall bremañ dougen frwezha ha bleuniow
Mes damaig 'tây da zewel kewnid deuzh o zreujow... »

« Vous avez coupé vos cheveux blonds, changé d'apparence
Mais votre voix et vos paroles sont restées les mêmes »

« La jeune plante peut désormais porter fruits et fleurs
Mais bientôt, les araignées viendront faire leurs toiles à leur seuil... »

DEUS ITA